

**Memorandum of Understanding
for Cooperation in the Field of Civil Aviation
Between
The Civil Aviation Authority of The State of Qatar
And
The Latin American Civil Aviation Commission**

The Civil Aviation Authority of the State of Qatar; and the Latin American Civil Aviation Commission, hereinafter referred to individually as "the Party" and collectively as "the Parties";

Seeking to promote and develop joint cooperation in the field of civil aviation in general;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVE OF COOPERATION**

This Memorandum aims to establish a framework between the Parties for the interest of civil aviation in the State of Qatar and the Latin American Civil Aviation Commission. The Parties will develop and carry out the joint cooperative channels in the following fields:

- 1- Aviation Safety
- 2- Air Traffic Management
- 3- Civil Aviation Security and Facilitation
- 4- Meteorological Services
- 5- Legal Affairs

**ARTICLE 2
SCOPE OF COOPERATION**

Cooperation fields agreed between the two Parties shall be in the following:

- 1- Exchange of training and qualified competencies.
- 2- Exchange of information about subjects related to aviation.
- 3- Organizing or holding seminars, conferences, workshops, and training courses.

**ARTICLE 3
FINANCIAL ARRANGEMENTS**

Each party shall bear the financial costs and expenses arising from the implementation of its cooperative fields and activities stipulated in this Memorandum, unless the parties agree otherwise in writing, or other means of financing are available for this purpose.

**ARTICLE 4
CONFIDENTIALITY**

Neither Party shall disclose or publish any confidential information or data received from the other Party in the context of carrying out the cooperation activities under this Memorandum to any third party except after obtaining the prior express written consent of the providing Party.

Neither Party shall publish any press releases or promotional flyers related to this memorandum without obtaining the prior express written consent of the other Party.

**ARTICLE 5
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

The parties shall ensure the protection of all intellectual property rights resulting from the implementation of their cooperative activities under this Memorandum, and the Parties may conclude separate agreements containing the details of the intellectual property rights concerning the projects, programs and initiatives financed by both Parties.

**ARTICLE 6
CORRESPONDENCE**

All correspondence related to the implementation of this MOU must be directed to:

| The Civil Aviation Authority of the State of Qatar | | The Latin American Civil Aviation Commission: | |
|--|---|---|---|
| Name: | Mr. Mohamed Faleh Al Hajri | Name: | Jaime Binder |
| Job title: | Acting President | Job title: | Secretary |
| Address: | Al Aaliya St. 821 Building # 9, Old Salata (zone 18), P.O. Box: 3000 Doha, Qatar | Address: | Av. Víctor Andrés Belaúnde 147, Edificio Real Cuatro – 3° Piso, San Isidro, Lima, Perú |
| Phone: | (+974) 44557333, (+974) 44552233 | Phone: | (+51) 14226905, (+51) 14229367 |
| E-mail: | president@caa.gov.qa | E-mail: | clacsec@clac-lacac.org |

**ARTICLE 7
LEGAL COMMITMENTS**

Without prejudice to the provisions of Articles (4) and (5) of this Memorandum, this Memorandum is an expression of the intentions of the parties to cooperate in the field

of civil aviation, and none of its provisions shall be construed to establish or involve the establishment of any partnership, joint venture or any other legal relationship between the parties or make any of them a representative of the other. Any provision of this Memorandum shall not entail any rights or legal obligations on the Parties.

**ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTE OR DISAGREEMENT**

Any dispute or disagreement that may arise between the Parties regarding the interpretation or implementation of the provisions of this Memorandum, will be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

**ARTICLE 9
AMENDMENTS**

This Memorandum may be amended, at any time, by written consent of both parties. This amendment shall be considered an integral part of this Memorandum. This Amendment shall enter into force in accordance with the same procedures set forth in Article (10) of this Memorandum.

**ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

This Memorandum shall enter into force on the date of the receipt by one Party of the last notification from the other Party, through diplomatic channels, confirming the fulfilment of the internal legal procedures in place in both Parties necessary for its entry into force,

It shall remain in effect for a period of (5) five years and shall be automatically renewed for a similar period or periods, unless either Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its desire to terminate it, at least (6) six months before the date of its termination or expiry.

Unless the Parties agree otherwise in writing, the termination or expiration of this Memorandum, shall not affect the aspects and activities of cooperation under implementation within the framework of this Memorandum until completed.

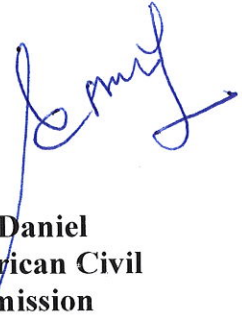


In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Memorandum.

Done and Signed at the city of Montevideo on March 23, 2022, in duplicate, in Arabic, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



Mr. Mohamed Faleh Al Hajri
the Civil Aviation Authority of
the State of Qatar



Mr. Armando Daniel
the Latin American Civil
Aviation Commission



مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الطيران المدني

بين

الهيئة العامة للطيران المدني في دولة قطر

و

لجنة الطيران المدني لدول أمريكا اللاتينية

إن الهيئة العامة للطيران المدني في دولة قطر،
ولجنة الطيران المدني لدول أمريكا اللاتينية،
والمشار إليهما فيما بعد منفردتين بـ "الطرف"، ومجتمعتين بـ "الطرفان"؛
وسعيًا منهنما لتعزيز وتطوير التعاون المشترك في مجال الطيران المدني بشكل عام؛

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

أهداف التعاون

تهدف هذه المذكرة إلى وضع إطار عمل بين الطرفين، وذلك من أجل مصلحة الطيران المدني في دولة قطر ولجنة الطيران المدني لدول أمريكا اللاتينية، ويعمل الطرفان على تطوير وتشغيل قنوات التعاون المشترك بينهما في المجالات التالية:

- 1- السلامة الجوية
- 2- إدارة الحركة الجوية
- 3- أمن وتسهيلات الطيران المدني
- 4- خدمات الأرصاد الجوية
- 5- الشؤون القانونية

مادة (2) مجالات التعاون

- تشمل مجالات التعاون التي تم الإتفاق عليها بين الطرفين ما يلي:
1. تبادل التدريب والكفاءات المؤهلة.
 2. تبادل المعلومات حول الموضوعات المتصلة بالطيران.
 3. تنظيم أو عقد الندوات والمؤتمرات وورش العمل والدورات التدريبية.

مادة (3) الترتيبات المالية

يتحمل كل طرف التكاليف المالية والنفقات الناشئة عن تنفيذ مجالات وأنشطة التعاون الخاصة به والمنصوص عليها في هذه المذكرة ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابةً، أو توافرت وسائل تمويل أخرى لهذا الغرض.

مادة (4) السرية

لا يجوز لأي من الطرفين الإفصاح عن أي معلومات أو بيانات سرية يتم إستلامها من الطرف الآخر أو نشرها في سياق القيام بالأنشطة التعاونية بموجب هذه المذكرة إلى أي طرف ثالث، إلا بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة وصريحة من الطرف الذي قدم تلك المعلومات.

كما يحظر على أي طرف نشر أية بيانات صحفية أو منشورات دعائية تتعلق بهذه المذكرة دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة وصريحة من الطرف الآخر.

مادة (5)
حقوق الملكية الفكرية

يتعين على الطرفين ضمان الحماية لجميع حقوق الملكية الفكرية الناتجة عن تنفيذ أنشطة التعاون وفقاً لهذه المذكرة، كما يمكن للطرفين إبرام إتفاقات منفصلة تتضمن تفاصيل حقوق الملكية الفكرية وذلك بشأن المشاريع والبرامج والمبادرات الممولة من قبل الطرفين.

مادة (6)
المراسلات

يتم توجيه جميع المراسلات المتعلقة بتنفيذ مذكرة التفاهم هذه إلى:

| عن لجنة الطيران المدني لدول أمريكا اللاتينية | | عن الهيئة العامة للطيران المدني في دولة قطر | |
|--|--|---|--|
| الاسم: | جيمي بندر | الاسم: | محمد فالح الهاجري |
| المسمى الوظيفي: | السكرتير | المسمى الوظيفي: | رئيس الهيئة العامة للطيران المدني بالوكالة |
| العنوان: | Av. Víctor Andrés Belaúnde 147, Edificio Real Cuatro – 3º Piso, San Isidro, Lima, Perú | العنوان: | شارع العالية 821، مبنى #9 السلطة القديمة، ص.ب. 3000 الدوحة، قطر |
| الهاتف: | (+51) 14226905, | الهاتف: | +97444557333 |
| | (+51) 14229367 | فاكس: | +97444552233 |
| البريد الإلكتروني: | clacsec@clac-lacac.org | البريد الإلكتروني: | president@caa.gov.qa |



مادة (7)

الإلتزامات القانونية

مع عدم الإخلال بأحكام المادتين (4) و (5) من هذه المذكرة، فإن هذه المذكرة تعد تعبيراً عن نية الطرفين للتعاون في مجال الطيران المدني، ولن يفسر أي حكم من أحكام هذه المذكرة على أنه ينشئ أو ينطوي على إنشاء شراكة أو مشروع مشترك أو أية علاقة قانونية أخرى بين الطرفين أو يجعل أياً منهما وكياً للطرف الآخر. ولا يرتب أي حكم من أحكام هذه المذكرة أية حقوق أو التزمات قانونية على الطرفين.

مادة (8)

تسوية النزاع أو الخلاف

أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ أحكام هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتفاوض بينهما.

مادة (9)

التعديل

يجوز تعديل هذه المذكرة بالموافقة الكتابية بين الطرفين في أي وقت، ويعتبر هذا التعديل جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (10) من هذه المذكرة.

مادة (10)

الدخول حيز النفاذ والمدة والانتها

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ إعتباراً من تاريخ إستلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي من الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ، والمعمول بها في كلا البلدين.

وتظل سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو مدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر كتابياً، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهائها، وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو إنتهاء مدتها.

ولا يؤثر إنهاء أو إنتهاء هذه المذكرة على أوجه وأنشطة التعاون الجاري تنفيذها في إطار هذه المذكرة، وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابةً. وإثباتاً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة مونتيفيديو بتاريخ ٢٣/٠٣/٢٠٢٢م، من نسختين أصليتين، بكل من اللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن لجنة الطيران المدني
لدول أمريكا اللاتينية

أرماندو دانييل
رئيس لجنة الطيران المدني
لدول أمريكا اللاتينية

عن الهيئة العامة للطيران المدني
في دولة قطر

محمد فالح الهاجري
رئيس الهيئة العامة للطيران المدني بالوكالة